图书在版编目(CIP)数据

米修:对中国智慧的追寻 / 刘阳著. —南京: 南京大学出版社,2007.8
(**南京大学博士文丛 / 蒋树声主编**)
ISBN 978-7-305-05163-0

Ⅰ. **米**... Ⅱ. **刘**... Ⅲ. **米修-文艺思想-思想评论**
Ⅳ. K835.655.6

中国版本图书馆 CIP **数据核字**(2007)**第** 127829 **号**

出 版 者 南京大学出版社
社　　址 南京市汉口路 22 号　　**邮　编** 210093
网　　址 http://press.nju.edu.cn
出 版 人 左　健

丛 书 名 南京大学博士文丛
书　　名 米修: 对中国智慧的追寻
著　　者 刘　阳
责任编辑 施　敏　　**编辑热线** 025-83596027
照　　排 南京紫藤制版印务中心
印　　刷 南京紫藤制版印务中心
开　　本 850×1168　1/32　**印张** 6.625　**字数** 166 **千**
版　　次 2007 **年** 8 **月第** 1 **版**　2007 **年** 8 **月第** 1 **次印刷**
印　　数 1—2000
ISBN　978-7-305-05163-0
定　　价 15.00 **元**

发行热线 025-83594756
电子邮箱 sales@press.nju.edu.cn(**销售部**)
nupress1@public1.ptt.js.cn

---

* **版权所有,侵权必究**
* **凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换**

需要全本请访问 www.ertongbook.com

南京大学博士文丛

编辑委员会

主　任　蒋树声

副主任　洪银兴　　陈　骏　　张异宾（常务）

委　员（以姓氏笔画为序）

丁　帆　　王　颖　　王明生

左　健　　叶继元　　孙义燧

李　成　　吕　建　　许　钧

陈　骏　　宋林飞　　张异宾

吴培亨　　周　宪　　郭子建

洪银兴　　钱乘旦　　龚昌德

蒋树声　　程崇庆　　赖永海

谭仁祥

南京大学博士文丛

总　　序

洪银兴

21 世纪是一个充满机遇与挑战的时代，随着科学技术的突飞猛进，知识经济初见端倪，综合国力的竞争日趋激烈。从根本上说，21 世纪的竞争最重要的是人才的竞争。高等学校承担着培养高层次人才的使命，博士是高层次人才的代表。如何培养大批具有博士学位的高层次人才，使他们在下世纪成为知识创新的主力军，无论是对高校本身还是对国家来说，这都是一件至关重要的事情。

为了展示南京大学青年教师的学术风采，加强学科与学术队伍的建设，促进新生学术力量的成长，经过长期酝酿与充分准备，我校编辑出版了《南京大学博士文丛》。此次编进《博士文丛》中的论著，大多是获得博士学位并在我校任教的青年教师的博士论文，是在广泛动员、严格把关的基础上，根据质量第一、公平公开、规范

运作的原则认真遴选出来的，同时坚持基础研究与应用研究并举，特别注重对我国现代化建设和改革开放，对南大学科建设和发展具有重要理论价值与实践意义的最新研究成果。可以说，这套《博士文丛》虽然也可能有这样或那样的不足，但基本上反映了南大青年学者丰富而活跃的学术思想，代表了南大青年学者的学术水平。此次我校组织编辑出版《博士文丛》，就是从人才培养的战略高度，并着眼于下世纪发展的需要，在学术研究与人才培养领域采取的一项重要举措。相信《博士文丛》的出版对于扩大我校的学术影响、培养青年学术骨干、推动学科建设，一定能起到重要的作用。

长期以来，南京大学在人才培养、科学研究、社会服务、国际交流等各个方面都致力于追求卓越，为国家和社会培养了大批杰出人才。一届又一届的学生在这一人才摇篮里茁壮成长，一代又一代的学者在这块科学沃土上勤奋耕耘。近百年的办学实践塑造了南大师生热爱祖国、振兴中华的爱国精神，追求真理、实事求是的科学精神，博采众长、汇融百家的开放精神和兢兢业业、无私无畏的奉献精神，培育了南京大学严谨、求实、勤奋、创新的学风。近百年的历史，尽管世事沧桑，但这样的精神和学风一直在南京大学传承延续，并不断发扬光大，历久弥新。正是这种优良的传统和学风，使南京大学深深植根于传统与现代的沃土中，不断从本民族和世界文化的宝库中吸取新的营养，形成了南大特有的深厚的文化底蕴与学术氛围，使南大在近百年的进程中始终保持着永不衰竭的青春活力，使学校的各项事业不断发展壮大，形成了自身的发展特色，取得了令人瞩目的成就。如今，南京大学已成为学科门类齐全、师资力量强大、科研实力雄厚并具有一定国际影响的重点综合性大学。

一流的大学离不开一流的学术大师，一流的学术大师又离不开一流的学术环境。在迈向建设世界一流大学的进程中，南京大学将一如既往，继续改善条件，为广大教师创造更好的学术环境。

同时我也衷心希望全校教师尤其是广大中青年教师，发扬我校优良传统与学风，在南大优良的学术环境里锐意进取，不断创新，为进一步提高我校的学术水平，繁荣我国科学文化事业作出更大贡献！

1999 年 5 月 20 日

需要全本请访问 www.ertongbook.com

目　录

《南京大学博士文丛》总序（洪银兴）
中文摘要…… 1
法文摘要…… 1
英文摘要…… 1
绪　论…… 1

第一章　漫长的中国之旅…… 1
　第一节　米修：不倦的旅行诗人 …… 2
　第二节　一个野蛮人在中国 …… 10
　第三节　米修、程抱一和赵无极…… 17
　第四节　米修笔下的中国形象 …… 33

第二章　米修对中国智慧的追寻 …… 48
　第一节　中国哲学中的“虚” …… 49
　第二节　趋“虚”向“道” …… 60
　第三节　《走向平和》：道家之诗…… 64
　第四节　一个恬淡的诗人 …… 67
　第五节　简朴自然的创作风格 …… 72

第三章　米修对中国艺术智慧的探寻 …… 83
第一节　真正的精神戏 …… 84
第二节　平和、动人的音乐…… 89
第三节　文字的诱惑 …… 96
第四节　画之道，即诗之道 …… 105

结　论…… 115

附录：
一个野蛮人在中国…… 119
米修生平纪年…… 148

参考文献…… 155
后　记…… 165

TABLE DES MATIERES

RESUME EN CHINOIS …… 1
RESUME EN FRANCAIS …… 1
RESUME EN ANGLAIS …… 1
INTRODUCTION …… 1

PARTIE I: Henri Michaux: Marche vers la Chine …… 1
Chapitre 1: Henri Michaux, poète voyageur …… 2
Chapitre 2: Un barbare en Chine …… 10
Chapitre 3: Henri Michaux, François Cheng et Zao Wou-ki …… 17
Chapitre 4: L'image chinoise sous la plume d'Henri Michaux …… 33

PARTIE II: Marche vers la Sagesse du Vide …… 48
Chapitre 1: Le Vide aux yeux des Chinois …… 49
Chapitre 2: Le taoïsme sous la plume d'Henri Michaux …… 60
Chapitre 3: Un poème taoïste …… 64
Chapitre 4: Un poète paisible …… 67

Chapitre 5：Quelques remarques sur la création d'Henri Michaux …… 72

PARTIE III：Marche vers les Arts Chinois …… 83
Chapitre 1：Henri Michaux et le théatre Chinois …… 84
Chapitre 2：Henri Michaux et la musique Chinoise …… 89
Chapitre 3：Henri Michaux et l'écriture Chinoise …… 96
Chapitre 4：Henri Michaux et la peinture Chinoise …… 105

CONCLUSION …… 115
ANNEXE …… 119
BOBIOGRAPHIE …… 155
POSTFACE …… 165

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中文摘要

外国作家与中国文化关系的研究是比较文学和文化研究的重要分支。运用比较文学理论来研究外国作家对中国文化的接受、过滤和融会及其规律，将会丰富和发展文学理论，弘扬中国文化，指导文学批评实践，为中外文化交流提供借鉴。本书的研究对象是法国当代诗人、画家亨利·米修（*Henri Michaux*，*1899—1984*）与中国文化的关系。

亨利·米修在当代文学和绘画领域取得了卓著的成就。在法国，自从安德烈·纪德发现米修以来，对米修的研究不断深入。学者们大都从心理学、语言学角度研究米修及其作品，很少涉及米修与中国的关系。程抱一、赵无极对米修的思想和创作进行过评介，并论及米修与中国文化的关系。米修本人指出，“从‘道’的角度读我的诗更能抓住要义，胜过语言学和心理学分析”。这就确认了他与中国思想的联系，指明了米修研究的方向。在中国，杜青钢在其专著中考察了米修与中国的关系，分析了米修的诗歌所呈现出的东西方文化特征。

本书主要从米修与中国的事实联系入手，探讨米修和中国思想与艺术的深层文化因缘，并试图探讨下列问题：米修通过何种途径不断吸取中国智慧的营养？米修如何实现对中国文化的接受、过滤和融会？中国思想和艺术对米修的文艺创作产生了何种影响？

本书努力把文学的外部研究与内部研究结合起来，把握中法文学文化相互碰撞、吸收、交融的规律，力求超越一般的影响研究与平行研究，为人们运用新观点、新方法研究外国作家作品提供借鉴。

本书第一章考证了米修与中国的事实联系，探讨米修如何认识中国，并与中国结下了不解之缘。米修自少年时代就对中国产生了浓厚的兴趣。米修在亚洲旅行期间研读了老子，这标志着米修文学创作的转折。本书评述了米修与华裔学者程抱一、画家赵无极的密切交往，试图说明：米修与这些深受中国文化熏陶的精英交往密切，从而比其他法国作家更为深刻地感受中国。米修描写了当时的中国和中国人形象，表明了他对中国的深入了解。本书特别提出并阐释了中西文化交往中的媒介作用，希望开拓新的研究方向："文化媒介研究"。

本书第二章认为，米修以敏锐的洞察力认识到西方文化的缺陷，希望用东方智慧来排解西方人在现代社会的困惑。本书评述了米修对中国思想的接受、过滤及其融会，分析了米修作品中包含的中国式睿智、精炼、辩证成分及其特点。本书以具体实例说明，米修一生致力于探寻生命的意义和人类的命运，并主要从中国道家的宇宙论中获得了教益。米修运用诗、画两种形式来表达他对现实世界的感受和对生命及艺术的追求，其作品体现了他努力"与道融合"、"以诗演道"的特征。本书重点探讨米修对中国智慧的追寻，力求把握中西文化交流的实质。

本书第三章探索了中国文化艺术对米修文艺创作的具体影响。作为艺术家，米修特别注意吸收中国艺术的营养来增加其艺术表现力。本书分析了米修的代表作《一个野蛮人在亚洲》和其他作品，论述了中国戏剧、音乐、文学、绘画给米修带来的全新感受，说明中国文化艺术给了米修新观照、新语言，使他以独特的眼光、独特的方式来反映人类在现代社会中的困惑和追求。本书力求通过对米修艺术观念的分析，为研究现代西方艺术提供借鉴。

ABSTRACT

The study of the relationship between foreign writers and Chinese culture is an important school of comparative literature and cultural studies. It is significant for the research of foreign writers and literary theories. It is important to study the influence of Chinese culture on some famous foreign writers and discuss the significance of this influence in Chine-Western cultural communication.

Henri Michaux (1899—1984) is a famous contemporary French poet and painter with distinguished achievement in the field of art. What is the relationship between Henri Michaux and China? What is the influence of China in his work? Why is there such an influence? These are the questions that this dissertation attempts to answer.

This dissertation attempts to combine influence studies and parallel studies to draw a convincing conclusion. It approaches the relationship between Henri Michaux and China through his personal contact with China. Tracing the development of this relationship by a close reading of Henri Michaux's work, this dissertation tries to generalize the rules of communication and learn-

ing between Chinese and French literature and to provide a new perspective in the understanding of French writers.

The whole dissertation is divided into three parts:

The first part deals with Henri Michaux's personal contact with China. In his childhood, Henri Michaux was already interested in China. During his trip to Asia in the 1930s, he read the work of Lao-tseu and this became the turning point for his work. This part describes the relationship among Henri Michaux, Chinese French painter Zao Wou-ki and Chinese French poet François Cheng. It demonstrates that through the contact with Chinese scholars, Henri Michaux had a better understanding of Chinese than that of other French writers. It also analyses Chinese people and China in Henri Michaux's work and shows Henri Michaux's change from indirect contact with China to direct contact with China.

The second part analyses the filtration and variation of Chinese culture in Henri Michaux's works. Henri Michaux's works show the wisdom, conciseness and dialectic of Chinese culture. As a poet and a painter, Henri Michaux expressed his worldviews through his writings which are characterized by "Harmonie avec Tao" and "Voie par l'écriture". Therefore, this dissertation argues that Chinese philosophy and art greatly influenced Henri Michaux's works.

The third part discusses the influence of Chinese culture on Henri Michaux. Henri Michaux realized the limitation of Western culture during his research on the meaning of being and he hoped that Eastern culture would solve this problem. As an artist, Henri Michaux adopted many Chinese artistic techniques. In

the analysis of *Un Barbare en Asie* and some other works, this dissertation illustrates that Chinese drama, music, literature and painting brought Henri Michaux new understanding, new perspectives and new ways of expression, which enable him to depict the perplexity of human beings in modern society through a unique way.

RESUME

La recherche sur la relation entre les écrivains étrangers et la culture chinoise constitue une branche importante dans les recherches sur la littérature et la culture comparées. Il est nécessaire de choisir des écrivains étrangers pour objet de recherche et d'en faire une étude à la fois macroscopique et miroscopique à la lumière des théories littéraires du XX^{e} siècle dans le but de découvrir le rôle de cet écrivain dans les échanges culturels Chine-Occident. Cela contribuera, nous l'espérons, beaucoup à l'enrichissement de la théorie littéraire et à la recherche sur les écrivains étrangers.

Nous prenons Henri Michaux(1899—1984), poète français de renom, comme exemple. En tant que poète et peintre, Henri Michaux est couronné des succès remarquables. En France, *Henri Michaux* rédigé par Robert Bréchon, *Henri Michaux ou une mesure de l'être* par Raymond Bellour, *Henri Michaux*, *Quiêtes-vous?* par Brigitte Ouvry-Vial, *Passager Clandestin* par Jean-Michel Maulpoix, constituent des études remarquables. Les auteurs ont fait des recherches détaillées avec la méthode psychanalytique, mais ils ont parlé peu de la relation entre Henri Michaux et la Chine. François Trotet a analysé Henri Michaux

sous l'angle psychologique et linguistique et traité aussi de la relation entre Henri Michaux et l'Orient. Il a mis l'accent sur la relation entre Henri Michaux et le Bouddhisme. D'ailleurs, on lit seulement quelques passages sur ce sujet dans son ouvrage. Zao Wou-ki, François Cheng et Jin Siyan ont fait respectivement leur étude sur Henri Michaux. Henri Michaux a dit lui-même:《La lecture《Taoïste》vaut mieux que la lecture psychanalytique ou linguistique. Elle apprend davantage de ce qui compte.》Il a certifié qu'il avait subi l'influence du taoïsme. En Chine, Qian Linsen, Qin Haiying, Ge Lei, Liu Chengfu ont écrit des essais sur Henri Michaux. Du Qinggang a vu la publication de sa monographie *Henri Michaux et la culture chinoise* où il remarque que Henri Michaux est un poète entre la culture orientale et la culture occidentale. Il a développé ses points de vue sur Henri Michaux dans sa thèse soutenue en France.

Quels ont été les rapports entre Henri Michaux et la Chine? Quelle a été l'influence exercée sur lui par la Chine? Et pourquoi cette influence? Tout cela constitue le sujet dont nous essayons de traiter ici.

Nous allons commencer notre recherche par l'analyse des contacts réels d'Henri Michaux avec la Chine. En suivant le fil de leurs échanges culturels, nous allons faire des analyses sur le texte d'origine d'Henri Michaux pour en dégager quelques règles dans l'échange culturel dans le but de fournir des références pour la recherche sur les écrivains étrangers et leurs œuvres.

La première partie de la thèse est consacrée aux analyses des contacts authentiques entre Henri Michaux et la Chine. Dès son enfance, Henri Michaux a montré un vif intérêt pour la Chine.

Au cours de son voyage en Asie dans les années trente, Henri Michaux a commencé à lire Lao-tseu. Cela marquera un tournant dans sa création littéraire. Nous allons faire des recherches sur l'amitié entre Henri Michaux et le peintre Zao Wou-ki et le poète François Cheng, et tâcher d'expliquer par-là comment Henri Michaux a pu connaître la Chine à fond. Nous allons aussi faire l'analyse de l'image de la Chine et des Chinois sous la plume d'Henri Michaux dans le but d'expliquer le passage de son contact indirect au contact direct avec la Chine.

La deuxième partie de la thèse va se consacrer aux analyses sur l'absorption et l'infiltration de la culture chinoise par Henri Michaux. Pour lui, la vie, c'est une quête de la signification authentique de l'existence humaine. En toute objectivité, Henri Michaux découvre le défaut de la culture occidentale, il cherche la sagesse dans la culture chinoise pour se dégager de la situation humaine. Henri Michaux pratique l'《Harmonie avec Tao》et la《Voie par l'écriture》dans ses œuvres. En qualité de poète et de peintre, il exprime ses points de vue sur la société d'aujourd'hui. Nous allons montrer que la sagesse philosophique de la Chine donne un grand essor à la création littéraire et artistique d'Henri Michaux.

Nous envisageons d'analyser dans la troisième partie l'influence de la culture chinoise sur Henri Michaux. Nous allons parler des idées nouvelles inspirées chez lui par les formes artistiques chinoises, tels que théâtre, musique, écriture, poésie, peinture etc. L'art chinois a donné une considération et un langage nouveau à Henri Michaux qui reflète, d'une manière particulière, la perplexité de l'homme dans la société d'aujourd'hui.

需要全本请访问 www.ertongbook.com